



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 11 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1964

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
210

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

4405. Περὶ κυρώσεως τῆς Ἑλληνο - Αἰθιοπικῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας. 1
4406. Περὶ κυρώσεως τοῦ παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ὑπογραφέντος «Τετάρτου Προσδέτου Πρωτοκόλλου τῆς Γενικῆς Συμφωνίας περὶ Προνομίων καὶ Ἀσυλιῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης». 2

* Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου, ἡ μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αὐτοκρατορίας τῆς Αἰθιοπίας ὑπογραφείσα ἐν Ἀντίς Ἀμπέμπα, τὴν 22 Ἰουνίου 1959, Ἐμπορικὴ Συμφωνία, ἥς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἐλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ὀκτωβρίου 1964.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, ΣΤ. ΧΟΥΤΑΣ, ΑΛ. ΜΠΑΛΤΑΤΖΗΣ, Ν. ΕΞΑΡΧΟΣ, Δ. ΠΑΠΑΣΠΥΡΟΥ, Π. ΒΑΡΔΙΝΟΓΙΑΝΝΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΔΗΣ, ΛΟΥΚΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΡΗΣ, ΜΙΧ. ΣΤΕΦΑΝΙΔΗΣ, Ν. ΚΟΤΝΟΤΟΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΤΣΗΣ, ΕΤΑΙΓ. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΤΛΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Νοεμβρίου 1964.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4405

Περὶ κυρώσεως τῆς Ἑλληνο - Αἰθιοπικῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 19 Ὀκτωβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἀρθροῦ 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν. προτάσει τοῦ ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Commercial Agreement Between the Kingdom of Greece and the Empire of Ethiopia

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of His Imperial Majesty the Emperor of Ethiopia being desirous of strengthening the existing traditional ties of friendship between the two countries, with the aim of facilitating and developing commercial relations, have agreed as follows :

Article 1.

The two contracting parties agree to grant reciprocally to each other most favoured nation treatment in respect of all customs duties and other taxes payable on imports and exports, the manner of payment of such duties and taxes, and all customs regulations and formalities.

Article 2.

The provisions of Art. 1 shall not apply to : (a) privileges granted or which may later be granted, by one of the contracting parties to adjoining countries in order to facilitate frontier traffic, or to (b) advantages resulting from accustoms union already, concluded, or which may be concluded, by one of the contracting parties.

Article 3.

The contracting parties agree, subject to their laws, commercial circumstances, and their foreign exchange position, to grant, on the basis of reciprocity, the most favourable treatment possible with regard to the grant of import and export licences for goods named in lists A/1, A/2 and B annexed to the present agreement.

Article 4.

Lists A/1, A/2 and B represent goods which are seen as available for exchange at present in accordance with the terms of this agreement. The lists are not exclusive except for those goods which are the subject of quota restrictions applied to foreign commerce. The lists shall remain in force for a period of one year and thereafter shall remain in force until modified by mutual agreement.

Article 5.

The contracting parties agree to discuss any question of commercial and technical co-operation not relating to matters coming within the scope of this agreement at the request of either of the two contracting parties.

Article 6.

The two contracting parties agree to take all measures possible to develop their commercial exchanges for the benefit of the economy of both countries.

Article 7.

Payments for foods exchanged and all other payments authorized under the exchange control system in force in each country shall be made in transferable pounds sterling.

Article 8.

The present agreement shall enter into force on the date of signature and shall be valid for a period of one year.

It shall continue in force from year to year unless one of the contracting parties denounces it by giving notice three months before the date of expiry of the first period, or of a subsequent period of extension.

Done at ADDIS ABABA

On the Twenty-Second of June, 1959

For the Government of
the Kingdom of Greece

For the Government of
The Empire of Ethiopia

LIST A)1

Greek products for export to Ethiopia

1. Cotton
2. Currants and figs
3. Sultanias
4. Fresh fruits in general
5. Fruit juices
6. Dried fruits (almonds, pistachios, p'ums)
7. Honey
8. Jams, marmalade and sweets
9. Canned fruits
10. Canned vegetables
11. Tomato paste
12. Canned fish
13. Dried fish
14. Cheese
15. Pastry (food)
16. Olives and olive oil
17. Mastic
18. Wines and alcoholic beverages
19. Must
20. Mustard
21. Venegar
22. Vegetable seeds
23. Sponges
24. Carobs and carob flour
25. Acorns
26. Sulphuric acid
27. Straw for brooms
28. Pharmaceutical and aromatic leaves
29. Tobacco

LIST A)2

Greek manufactured products for export to Ethiopia

1. Textiles (cotton, wool, natural and artificial silk yarns and cloths & also various products of silk, wool and cotton)
2. Rugs and carpets
3. Leather articles
4. Gloves
5. Rubber shoes
6. Plastic shoes
7. Plastic ware
8. Agricultural and industrial tools and machinery
9. Metal ware (iron sheets, wires chains, pipes, safes, saws, shovels, hammers and other hand tools, knives, forks, spoons, pins, household ware, pressing irons, fans)
10. Pumps, motors and diesel motors
11. Gas ovens, cookers and spare parts, petrol stoves and spare parts, electric cookers and stoves
12. Petrol cookers and alcohol burners
13. Electric insulators, transformers, switches and plugs
14. Torches
15. China and ceramic wares
16. Hygienic ware (enamelled bath tubs)
17. Refractory tiles
18. Glass and glass ware (window panes, water glass, lamps, glasses and bottles)
19. Unbreakable glass for watches and watch spares
20. Spectacle frames
21. Emery
22. Millstones
23. Homes and emery wheels
24. Emery and sand paper
25. Cartridges, cartridge cases, caps and powder for hunting
26. Chemical and pharmaceutical products
27. Chemical fertilizers (superphosphate)
28. Tooth paste
29. Tanning extracts

30. Colophony and turpentine
31. Vegetable and animal glue
32. Varnishes and paints for varnishes
33. Marble
34. Pumice stone
35. Asphalt paper
36. Furniture
37. Steel furniture
38. Tooth - picks
39. Lasts (shee)
40. Toys
41. Artificial jewels
42. Icons and other religious articles
43. Pencils
44. Office articles
45. Light musical instruments
46. Movie films
47. Grammophone records
48. Paper and cardboard
49. Books
50. Cigarettes

LIST «B»

Ethiopian merchandise for export to Greece
 Beeswax
 Castor Seeds
 Cereals (Wheat, barley, dura etc.)
 Coffee
 Flax Seed
 Maricet (and other) beans
 Incense, and other gums
 Meat canned
 Cils seeds (not otherwise mentioned)
 Vegetable oils, and vegetable glue
 Pepper
 Pulses
 Wood and wood manufactures
 Hides and skins

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
 ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
 ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΘΙΟΠΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Α.Μ. τοῦ Αὐτοκράτορος τῆς Αἰθιοπίας ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ τῶν ὅπως ἐνισχύσουν τοὺς ὀφισταμένους ἐκ παραδόσεως μετὰ τῶν δύο χωρῶν δεσμοὺς φιλίας καὶ διευκολύνουν καὶ ἀναπτύξουν τὰς ἐμπορικὰς τῶν σχέσεις, συνεφώνησαν ὡς κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦν νὰ παραχωρήσουν ἀλλήλοις ἐπ' ἀμοιβαίότητι τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους ὅσον ἀφορᾷ ἅπαντας τοὺς δασμοὺς καὶ ἄλλους φόρους καταβλητέους ἐπὶ εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν, τὸν τρόπον πληρωμῆς τοιούτων δασμῶν καὶ φόρων ὡς καὶ πάσας τὰς τελωνειακὰς διατάξεις καὶ διατυπώσεις.

Ἄρθρον 2.

Αἱ διατάξεις τοῦ ἁρθροῦ 1 δὲν θὰ τυγχάνουν ἐφαρμογῆς ἐπὶ α) προνομίων παραχωρηθέντων ἢ τὰ ὅποια πρόκειται μελλοντικῶς νὰ παραχωρηθῶν ὑφ' ἐνὸς τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν εἰς ὅμορα πρὸς αὐτὰ κράτη διὰ τὴν διευκόλυνσιν τοῦ παραμεθορίου ἐμπορίου, ἢ ἐπὶ β) πλεονεκτημάτων ἀπορρεόντων ἐκ τελωνειακῆς ἐνώσεως ἥδη συναφθείσης ἢ ἡ ὅποια πρόκειται μελλοντικῶς νὰ συναφθῇ ὑφ' ἐνὸς τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν.

Ἄρθρον 3.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦν νὰ παρέχουν, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν νόμων τῶν, τῶν συνθηκῶν τοῦ ἐμπορίου καὶ τῆς συναλλαγματοικῆς τῶν καταστάσεως, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀρχῆς τῆς ἀμοιβαιότητος, τὴν κατὰ τὸ δυνατόν πλέον εὐνοϊκὴν μεταχείρισιν εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν χορήγησιν ἀδειῶν εἰσαγωγ-

γῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἀγαθῶν ἀναφερομένων εἰς τοὺς προσηρητημένους τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ πίνακας Α)1, Α)2 καὶ Β.

Ἄρθρον 4.

Οἱ πίνακες Α)1, Α)2 καὶ Β ἀντιπροσωπεύουν προϊόντα ἅτινα σήμερον θεωροῦνται ὡς διαθέσιμα δι' ἀντιλλαγὴν θάσσει τῶν ὄρων τῆς συμφωνίας. Οἱ πίνακες δὲν εἶναι ἀποκλειστικοὶ ἐκτὸς διὰ τὰ ἀγαθὰ ἅτινα ὑποκείμενα εἰς ποσοτικούς περιορισμοὺς ἐφαρμοζομένους εἰς τὸ ἐξωτερικὸν ἐμπόριον. Οἱ πίνακες θὰ ἔχουν ἀρχικῶς ἐνιαύσιον ἰσχύϊν μετὰ τὴν παρέλευσιν δὲ ἔτους θὰ ἰσχύουν μέχρις ὅτου ἡθέλουν κατόπιν ἀμοιβαίας συμφωνίας τροποποιηθῇ.

Ἄρθρον 5.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦν νὰ ἐξετάζω, αἰτήσῃ ἐνὸς ἐξ αὐτῶν, πᾶν ζήτημα ἐμπορικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μὴ σχετικὸν πρὸς θέματα ἐμπίπτοντα εἰς τὰ πλαίσια τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 6.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦν νὰ λαμβάνουν ἅπαντα τὰ δυνατὰ μέτρα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν τῶν πρὸς ὅφελος τῆς οἰκονομίας τῶν χωρῶν τῶν.

Ἄρθρον 7.

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὰ ἀνταλλάσσόμενα προϊόντα ὡς καὶ πᾶσα ἄλλη πληρωμὴ ἐξουσιοδοτημένη ὑπὸ τοῦ ἰσχύοντος εἰς ἐκάστην χώραν συστήματος ἐλέγχου συναλλάγματος δέον νὰ γίνεταί εἰς μετατρεψίμους λίρας στερλίνας.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ τεθῇ εἰς ἐφαρμογὴν κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑπογραφῆς καὶ θὰ ἰσχύῃ διὰ περίοδον ἐνὸς ἔτους.

Θὰ ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος ἐκτὸς ἐὰν ἐν ἐκ τῶν συμβαλλομένων κρατῶν καταγγείλῃ αὐτὴν τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς πρώτης περιόδου ἢ πρὸ τῆς λήξεως μεταγενεστέρως περιόδου παρατάσεως.

Ἐγένετο ἐν Ἀντίς Ἀμπέμπα τῇ εἰκοστῇ δευτέρᾳ Ἰουνίου 1959.

Διὰ τὴν Β. Κυβέρνησιν
 τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
 τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορίας

ΠΙΝΑΞ Α)1

Ἑλληνικὰ προϊόντα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Αἰθιοπίαν

1. Βάμβαξ
2. Σταφίδες καὶ σύκα
3. Σουλτανίνα
4. Νωπὰ φρούτα ἐν γένει
5. Χυμοὶ φρούτων
6. Ξηροὶ καρποὶ (ἀμύγδαλα, φυστίκια, δαμάσκηνα)
7. Μέλι
8. Μαρμελάδες καὶ γλυκὰ
9. Κονσέρβαι
10. Κονσέρβαι λαχανικῶν
11. Τοματοπολτός
12. Κονσέρβαι ἰχθύων
13. Ἀπηξηραμένοι ἰχθεῖς
14. Τυρὸς
15. Ζυμαρικά
16. Ἐλαῖαι καὶ ἐλαιόλαδον
17. Μαστίχη
18. Οἶνοι καὶ οἶνοπνευματώδη ποτὰ
19. Μούστος
20. Μουστάρδα
21. Ὄξος
22. Σπόροι λαχανικῶν
23. Σπόγγοι
24. Χαρούπια καὶ χαρουπάλευρον
25. Βαλανίδια
26. Θεϊκὸν ὄξυ
27. Σαροθρόχορτον
28. Φαρμακευτικὰ καὶ ἀρωματικὰ φυτὰ
29. Καπνὸς

ΠΙΝΑΞ Α)2

Ἑλληνικά βιομηχανοποιημένα προϊόντα πρὸς ἐξαγωγήν
εἰς Αἰθιοπίαν

1 Ὑφάσματα (βαμβακερά, ἐξ ἐρίου, φυσικά καὶ τεχνητά μεταξωτά νήματα καὶ ὑφάσματα ὡς καὶ διάφορα προϊόντα ἐκ μεταξῆς-ἐρίου καὶ βάμβακος).

2. Χαλιά καὶ τάπητες

3. Δερμάτινα εἶδη

4. Χειρόκτια

5. Ἐλαστικά ὑποδήματα

6. Πλαστικά ὑποδήματα

7. Πλαστικά εἶδη

8. Γεωργικά καὶ βιομηχανικά ἐργαλεῖα καὶ μηχανήματα

9. Μεταλλικά εἶδη (σιδηρόφυλλα, σύρματα, ἀλύσεις, σωλῆνες, χρηματοκιβώτια, πριόνια, πτύα, σφύραι, κ.ἄ. ἐργαλεῖα χειρὸς, μαχαίραι, περόναι, κοχλιάρια, βελόναι, εἶδη οἰκιακῆς χρήσεως, σίδηρα σιδερώματος, ἀνεμιστήρες).

10. Κλίβανοι (φούρνοι) κουζίνας φωταερίου καὶ ἀνταλλακτικά, θερμάστραι πετρελαίου καὶ ἀνταλλακτικά, ἤλεκτρι-καὶ κουζίνας καὶ θερμάστραι.

11. Γκαζιέρες πετρελαίου καὶ καμινέτα οἰνοπνεύματος

12. Ἡλεκτρικοὶ μονωτήρες, μετασχηματισταί, διακόπται καὶ πρίζες

13. Ἡλεκτρικοὶ φανοὶ

14. Εἶδη πορσελάνης καὶ κεραμικῆς

15. Εἶδη ὑγιεινῆς (ἐπισμαλτωμένοι λουτήρες)

16. Πυρίμαχοι πλίνθοι

17. Ὑάλος καὶ ὑάλινα εἶδη (ὑαλοπίνακες, ποτήρια νε-ροῦ, λάμπαι, ποτήρια καὶ φιάλαι).

18. Ἀθραυστος ὕαλος δι' ὥρολόγια χειρὸς καὶ ἀνταλλακτικά ὥρολογίων

19. Σκελετοὶ ὀμματοῦαλίων

20. Σμύρις

21. Μυλόπετραι

22. Ἀκονόλιθοι καὶ σμυριδοτροχοὶ

23. Σμυριδόχαρτον καὶ ὑαλόχαρτον

24. Φυσίγγια, κάλυκες, καψύλλια καὶ πυρίτις κυνηγίου

25. Χημικά καὶ φαρμακευτικά προϊόντα

26. Χημικά λιπάσματα (ὑπερφωσφοριούχα)

28. Βυρσοδεψικά ἐκχυλίσματα

29. Κολοφώνιον καὶ τερεβυνθίνη

30. Φυτική καὶ ζωϊκὴ κόλλα

31. Βερνίκιον καὶ βαφαὶ διὰ βερνίκια

32. Μάρμαρα

33. Ἐλαφρόπετρα

34. Ἀσφαλτόχαρτος

35. Ἐπιπλα

36. Μετάλλιναι ἐπιπλώσεις

37. Ὀδοντογλυφίδες

38. Καλαπόδες

39. Παιγνίδια

40. Ψευδοκοσμήματα

41. Εἰκόνες καὶ ἄλλα θρησκευτικά εἶδη

42. Μολύβια

43. Εἶδη γραφείου

44. Ὅργανα ἐλαφρᾶς μουσικῆς

45. Ταινίαι κινηματογράφου

46. Δίσκοι γραμμοφώνου

47. Χάρτος καὶ χαρτόνιον

48. Βιβλία

49. Σιγαρέττα

ΠΙΝΑΞ Β'.

Αἰθιοπικά προϊόντα πρὸς ἐξαγωγήν εἰς Ἑλλάδα.

Κηρὸς μελισσῶν.

Κικινόσποροι.

Δημητριακὰ (σίτος, κριθή, DURA).

Καφές.

Κανναβόσποροι.

Φασόλοι καὶ ἄλλα ὅσπρια.

Λιβάνι καὶ ἄλλαι ρητίναι.

Κονσερβοποιημένον κρέας.

Ἐλαιόσποροι (μὴ ἄλλως κατονομαζόμενοι).

Φυτικά ἔλαια καὶ φυτικὴ κόλλα.

Πέπερις.

Φακές.

Ξυλεία καὶ ἐπεξεργασμένη Ξυλεία.

Δέρματα.

(2)

ΝΟΜΟΣ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4406

Περὶ κυρώσεως τοῦ παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ὑπογραφέντος «Τειάρτου Προσθέτου Πρωτοκόλλου τῆς Γενικῆς Συμφωνίας περὶ Προνομίων καὶ Ἀσυλιῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης».

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 19 Ὀκτωβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ ἐν Παρισίοις ὑπογραφέν τὴν 16ην Δεκεμβρίου 1961 Τέταρτον Πρόσθετον Πρωτόκολλον τῆς Γενικῆς Συμφωνίας περὶ Προνομίων καὶ Ἀσυλιῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης (διατάξεις ἀφορῶσαι τὸ Εὐρωπαϊκὸν Δικαστήριον τῶν Δικαιωμάτων τοῦ Ἀνθρώπου), τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον ἐπεται ἐν τῷ εἰς τὴν γαλλικὴν πρωτοτύπῳ καὶ ἐν ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ὀκτωβρίου 1964.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, ΣΤ. ΧΟΥΤΑΣ, ΑΛ. ΜΠΑΛΑΤΑΤΖΗΣ, Ν. ΒΕΑΡΧΟΣ, Δ. ΠΑΠΑΣΠΤΡΟΥ, Π. ΒΑΡΔΙΝΟΓΙΑΝΝΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΑΝΗΣ, ΛΟΥΚΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΡΗΣ, ΜΙΧ. ΣΤΕΦΑΝΙΔΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΤΣΗΣ, ΕΥΑΓΓ. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΤΑΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Νοεμβρίου 1964.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

Quatrième Protocole Additionnel à l'Accord Général
sur les Privilèges et Immunités du Conseil de L'
Europe
Dispositions Relatives à la Cour Européenne des Droits
de l'Homme

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant qu'aux termes de l'article 59 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée «la Convention») les membres de la Cour européenne des Droits de l'Homme (ci-après dénommée «la Cour») jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe et dans les Accords conclus en vertu de cet article;

Considérant qu'il importe de définir et préciser lesdits privilèges et immunités au moyen d'un Protocole additionnel à l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe, signée à Paris le 2 septembre 1949.

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Aux fins d'application du présent Protocole, le terme «juges» désigne indifféremment les juges élus conformément à l'article 39 de la Convention et tout juge ad hoc désigné par un Etat intéressé en vertu de l'article 43 de la Convention.

Article 2.

Les juges jouissent, pendant l'exercice de leur fonctions ainsi qu'au cours des voyages accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités suivants:

a) immunités d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, immunités de toute juridiction;

b) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à leur liberté de mouvement: sortie de et rentrée dans leur pays de résidence et entrée dans le et sortie du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, ainsi qu'à l'égard de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 3.

Au cours des déplacements accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, les juges se voient accorder, en matière de douane et de contrôle des changes:

a) par leur propre gouvernement, les mêmes facilités que celles reconnues à leurs hauts fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire;

b) Par les gouvernements des autres Membres, les mêmes facilités que celles reconnues aux chefs de mission diplomatique.

Article 4.

1. Les documents et papiers de la Cour, des juges et du Greffe, pour autant qu'ils concernent l'activité de la Cour, sont inviolables.

2. La correspondance officielle et autres communications officielles de la Cour, de ses membres et du Greffe ne peuvent être retenues ou censurées.

Article 5.

En vue d'assurer aux juges une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Article 6.

Les privilèges et immunités sont accordés aux juges non pour leur bénéfice personnel, mais en vue d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. La Cour, siégeant en assemblée plénière, a seule qualité pour prononcer la levée des immunités; elle a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité d'un juge dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Article 7.

1. Les dispositions des articles 2 à 5 du présent Protocole s'appliquent au Greffier de la Cour ainsi qu'au Greffier-adjoint lorsque celui-ci remplace le Greffier, sans préjudice des privilèges et immunités auxquels ils peuvent avoir droit aux termes de l'article 18 de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe.

2. Les dispositions de l'article 18 de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe s'appliquent au Greffier adjoint de la Cour dans l'exercice de ses fonctions, même s'il n'agit pas en qualité de Greffier.

3. Les privilèges et immunités prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont accordés au Greffier et au Greffier adjoint non pour leur bénéfice personnel, mais en vue du bon accomplissement de leurs fonctions. La Cour, siégeant en assemblée plénière, a seule qualité pour prononcer la levée des immunités de son Greffier et de son Greffier adjoint; elle a non seulement le droit mais le devoir de lever cette immunité dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Article 8.

1. Tout Etat peut, au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que le présent Protocole s'appliquera à tous les territoires ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales et où, conformément à l'article 63 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, cette Convention s'applique.

2. Le Protocole s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aura reçu cette notification.

Article 9.

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil qui peuvent y devenir Parties par:

- a) la signature sans réserve de ratification;
- b) la signature sous réserve de ratification, suivie de ratification.

Les instruments de ratifications seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 10.

1. Le présent Protocole entrera en vigueur dès que trois Membres du Conseil de l'Europe, conformément aux dispositions de l'article 9, l'auront signé sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

2. Pour tout Membre qui ultérieurement le signera sans réserve de ratification ou le ratifiera, le présent Protocole entrera en vigueur dès la signature ou le dépôt de l'instrument de ratification.

Article 11.

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil:

a) les noms des signataires et le dépôt de tout instrument de ratification;

b) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 16 décembre 1961, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

Dr. Ludwig STEINER

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

M. FAYAT

Pour le Gouvernement de la République de Chypre
sous réserve de ratification

S. KYPRIANOU

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark

V. U. HAMMERSHAIMB

Pour le Gouvernement de la République française
sous réserve d'approbation parlementaire

Au moment de la signature, le Gouvernement de la République française déclare qu'il n'appliquera pas les dispositions de l'alinéa (b) de l'article 3.

M. COUVE de MURVILLE

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

sous réserve de ratification

SCHRÖDER

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce

AVEROFF TOSSIZZA

Pour le Gouvernement de la République islandaise

Pour le Gouvernement de l'Irlande

Pour le Gouvernement de la République italienne
sous réserve de ratification

Carlo RUSSO

Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg
sous réserve de ratification

Pierre WURTH

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays - Bas
Pour le Royaume en Europe

J.M.A.H. LUNS

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège

Einar LOCHEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

sous réserve de ratification

Leif BELFRAGE

Pour le Gouvernement de la République turque

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande
Bretagne et d'Irlande du Nord

sous réserve de ratification

Edward HEATH

TETARTON ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ
ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΠΕΡΙ ΠΡΟΝΟΜΙΩΝ
ΚΑΙ ΑΣΥΛΙΩΝ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΦΟΡΩΣΑΙ ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΝ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΝ
ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

Αί συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις, Μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης,

Λαβούσαι υπ' όψιν, συμφώνως προς τους όρους του Άρθρου 59 της Συμβάσεως περί Προστασίας των Άνθρωπίνων Δικαιωμάτων και των Θεμελιωδών Έλευθεριών, υπογραφείσης εν Ρώμη την 4ην Νοεμβρίου 1950, (άποκαλουμένης εν τοις έφεξής «ή Σύμβασις»), ότι τά μέλη του Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου

Άνθρωπίνων Δικαιωμάτων (άποκαλουμένων εν τοις έφεξής «τό δικαστήριον») δικαιούνται, κατά την ένασκησιν των λειτουργημάτων αυτών, προνομίων και άσυλιών προβλεπομένων υπό του Άρθρου 40 του Καταστατικού του Συμβουλίου της Εύρώπης και των εν συνεχεία Συμφωνιών,

Λαβούσαι υπ' όψιν ότι τυγχάνει άπαραίτητον όπως διευκρινισθώσι και καθορισθώσι τά ειρημένα προνόμια και άσυλία διά συμπληρωματικού Πρωτοκόλλου της Γενικής Συμφωνίας περί Προνομίων και Άσυλιών του Συμβουλίου της Εύρώπης, υπογραφείσης εν Παρισίοις την 2αν Σεπτεμβρίου 1949,

Συνεφώνησαν τά κάτωθι :

Άρθρον 1.

Διά την εφαρμογήν του παρόντος Πρωτοκόλλου, ό όρος «δικασταί» περιλαμβάνει δικαστάς εκλεγέντας συμφώνως προς τό Άρθρον 39 της Συμβάσεως ως και οιονδήποτε δικαστήν ειδικώς διορισθέντα υπό ενδιαφερομένου Κράτους — μέλους εις εκτέλεσιν του Άρθρου 43 της Συμβάσεως.

Άρθρον 2.

Οί δικασταί δέον όπως, εν τη ένασκήσει των λειτουργημάτων αυτών, και κατά την διάρκειαν ταξειδίων πραγματοποιούμενων διά την ένασκησιν των λειτουργημάτων αυτών, απολαύωσιν των κάτωθι προνομίων και άσυλιών:

α) άσυλίαν από συλληψέως ή κρατήσεως και κατασχέσεως των προσωπικών αυτών άποσκευών ως και άσυλίαν από οίανδήποτε δικαστικήν διαδικασίαν ως προς τάς πράξεις τάς ένεργηθείσας παρ' αυτών υπό την έπίσημον αυτών ιδιότητα περιλαμβανομένων των λόγων και των γραπτών αυτών.

β) άπαλλαγήν δι' έαυτούς και τάς συζύγους αυτών από οίανδήποτε περιορισμών έλευθέρας κινήσεως αυτών κατά την έξοδον και έπιστροφήν αυτών εις την χώραν της κατοικίας αυτών και είσοδον και έξοδον εκ της χώρας εν ή άσκούσι τά λειτουργήματα αυτών, και από της δηλώσεως αυτών ως άλλοδαπών εν τη χώρα ήν έπισκέπτονται ή διέρχονται διά την ένασκησιν των λειτουργημάτων αυτών.

Άρθρον 3.

Είς τους δικαστάς, κατά την διάρκειαν των υπ' αυτών αναληφέντων ταξειδίων, εν τη ένασκήσει των λειτουργημάτων αυτών, δέον όπως αναφορικώς με τον τελωνειακόν έλεγchon και τον έλεγchon συναλλάγματος, παρέχωνται:

α) υπό της ιδίας αυτών Κυβερνήσεως αί αύται διευκολύνσεις αίτινες παρέχονται προς άνωτέρους κρατικούς λειτουργούς ταξειδεύοντας εις τό Έξωτερικόν επί προσωρινή ύπηρσία.

β) υπό των Κυβερνήσεων έτέρων Μελών αί αύται διευκολύνσεις αίτινες παρέχονται εις άρχηγούς διπλωματικών αποστολών.

Άρθρον 4.

1. Φάκελλοι και έγγραφα του Δικαστηρίου, δικαστών και Γραμματείας, άφορώντα υποθέσεις του Δικαστηρίου, είναι άπαραξίαστοι.

2. Η έπίσημος άλληλογραφία και λοιπαί έπίσημοι διαβιβαστικάι ανακοινώσεις του Δικαστηρίου, των μελών αυτού και της Γραμματείας δέν δύνανται νά κατακρατώνται ούτε νά λογοκρίνωνται.

Άρθρον 5.

Ίνα διασφαλισθῇ εις τους δικαστάς πλήρης έλευθερία λόγου και πλήρης ανεξαρτησία εν τη ένασκήσει των καθηκόντων αυτών, ή άσυλία από δικαστικήν διαδικασίαν διά λόγους, γραπτά, ως και πράξεις τούτων κατά την διάρκειαν της ένασκήσεως των καθηκόντων των θα συνεχισθῇ χορηγούμενη και μετά την λήξιν της έντολής της άνατεθείσης εις τά ως εἴρηται πρόσωπα.

Άρθρον 6.

Τά προνόμια και αί άσυλία δέν παραχωρούνται προς τους Δικαστάς προς προσωπικών των όφελος, άλλ' επί τῷ σκοπῷ εξασφαλίσεως, εν πάση ανεξαρτησία, της ένασκήσεως των

καθηκόντων αὐτῶν. Μόνον τὸ Δικαστήριον, συνεδριάζον ἐν ὁλομελείᾳ, ἔχει ἀρμοδιότητα ὅπως ἐξαγγείλῃ τὴν ἀρσιν τῶν ἀσυλιῶν, κέκτηται δὲ ὅχι μόνον τὸ δικαίωμα ἀλλὰ καὶ τὸ καθήκον ὅπως ἄρῃ τὴν ἀσυλίαν δικαστοῦ τινὸς εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν κατὰ τὴν κρίσιν του, ἡ ἀσυλία θὰ ἡμπόδιζε τὴν ἀπόδοσιν δικαιοσύνης, ἢ εἰς ἣν περίπτωσιν ἡ ἀσυλία δύναται νὰ ἀρθῇ χωρὶς νὰ παραβλάπτεται ὁ σκοπὸς δι' ὃν παρεχωρήθη αὕτη.

Ἄρθρον 7.

1. Αἱ διατάξεις τῶν ἁρθρῶν 2 ἕως 5 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἰσχύουν καὶ προκειμένου περὶ τοῦ Γραμματέως τοῦ Δικαστηρίου καθὼς καὶ τοῦ Βοηθοῦ Γραμματέως ὡς αἱ οὗτοι ἀντικαθιστᾷ τὸν Γραμματέα, χωρὶς ὅμως νὰ θίγονται ὡς ἐκ τούτου τὰ προνόμια καὶ αἱ ἀσυλίας εἰς τὰ ὁποῖα δικαιούνται δυνάμει τοῦ ἁρθροῦ 18 τῆς Γενικῆς Συμφωνίας περὶ Προνομίων καὶ Ἀσυλιῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

2. Αἱ διατάξεις τοῦ ἁρθροῦ 18 τῆς Γενικῆς Συμφωνίας, περὶ τῶν Προνομίων καὶ Ἀσυλιῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἰσχύουν καὶ προκειμένου περὶ τοῦ Βοηθοῦ Γραμματέως τοῦ Δικαστηρίου ἐν τῇ ἐνασχήσει τῶν καθηκόντων αὐτοῦ, ἀκόμη καὶ ὅταν δὲν ἐνεργῇ ὑπὸ τὴν ιδιότητα τοῦ Γραμματέως.

3. Τὰ ὑπὸ τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος ἁρθροῦ προβλεπόμενα προνόμια καὶ ἀσυλίας δὲν ἐκχωροῦνται πρὸς τὸν Γραμματέα καὶ τὸν Βοηθὸν Γραμματέα πρὸς προσωπικὸν τῶν ὀφελος, ἀλλὰ πρὸς τὸν σκοπὸν ἐκτελέσεως τῶν καθηκόντων τῶν. Μόνον τὸ Δικαστήριον, συνεδριάζον ἐν ὁλομελείᾳ, ἔχει τὴν ἀρμοδιότητα ὅπως ἄρῃ τὰς ἀσυλίας τοῦ Γραμματέως καὶ τοῦ Βοηθοῦ Γραμματέως, κέκτηται δὲ ὅχι μόνον τὸ δικαίωμα ἀλλὰ καὶ τὸ καθήκον ὅπως ἄρῃ τὴν ἀσυλίαν ἐν περιπτώσει καθ' ἣν, κατὰ τὴν κρίσιν του, ἡ ἀσυλία θὰ ἡμπόδιζε τὴν ἀπόδοσιν δικαιοσύνης καὶ ἐν περιπτώσει καθ' ἣν αὕτη δύναται νὰ ἀρθῇ ἄνευ βλάβης τοῦ σκοποῦ δι' ὃν ἡ ἀσυλία παρέχεται.

Ἄρθρον 8.

1. Οἰονδήποτε Κράτος δικαιούται, κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἄνευ ἐπιφυλάξεως πρὸς ἐπικύρωσιν ὑπογραφῆς αὐτοῦ, κατὰ τὸν χρόνον τῆς ὑπ' αὐτοῦ ἐπικυρώσεως ἢ καθ' οἰονδήποτε ἐφεξῆς χρόνον, νὰ δηλώσῃ, κατόπιν γνωστοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ὅτι ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θὰ ἐπεκταθῇ πρὸς ἀπάσας ἢ οἰονδήποτε ἐκ τῶν ἐδαφικῶν περιοχῶν διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις τῶν ὁποίων εἶναι τοῦτο ὑπεύθυνον καὶ ἔνθα, συμφώνως πρὸς τὸ ἁρθρον 63 τῆς Συμβάσεως περὶ Προστασίας τῶν Ἀνθρωπίνων Δικαιωμάτων καὶ τῶν Θεμελιωδῶν Ἑλευθεριῶν, ἡ εἰρημένη Σύμβασις ἔχει ἐφαρμογὴν.

2. Ἡ ἰσχὺς τοῦ Πρωτοκόλλου θὰ ἐπεκταθῇ πρὸς ἐδαφικὴν περιοχὴν ἢ περιοχὰς κατονομαζομένας ἐν τῇ γνωστοποιήσει ἀπὸ τῆς τριακοστῆς ἡμέρας μετὰ τὴν λήψιν τῆς ἐν λόγῳ γνωστοποιήσεως ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

Ἄρθρον 9.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ ἐκτεθῇ πρὸς ὑπογραφήν ὑπὸ τῶν Μελῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἅτινα δύνανται νὰ καταστῶσι συμβαλλόμενα μέρη αὐτοῦ εἴτε δι' :

α) ὑπογραφῆς ἄνευ ἐπιφυλάξεως πρὸς ἐπικύρωσιν, ἢ δι' ὅποιαν θὰ ἀκολουθήσῃ ἐπικύρωσις.

Τὰ ἐπίσημα ἔγγραφα τῆς ἐπικυρώσεως θὰ κατατίθενται παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

Ἄρθρον 10.

1. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον δεόν ὅπως τεθῇ ἐν ἰσχύϊ εὐθὺς ὡς τρία Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης συμφώνως πρὸς τὸ ἁρθρον 9, ὑπογράψωσι τοῦτο ἄνευ τῆς ἐπιφυλάξεως πρὸς ἐπικύρωσιν ἢ ἔχωσιν ἐπικυρώσει τοῦτο.

2. Ἀναφορικῶς μετ' οἰονδήποτε Μέλος τὸ ὁποῖον ἤθελεν ὑπογράψῃ τοῦτο ἄνευ τῆς ἐπιφυλάξεως πρὸς ἐπικύρωσιν, ἢ ἐπι-

κυρώσῃ τοῦτο, τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑπογραφῆς τοῦ ἐπισήμου ἐγγράφου ἐπικυρώσεως.

Ἄρθρον 11.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θὰ γνωστοποιήσῃ πρὸς τὰ Μέλη τοῦ Συμβουλίου περὶ :

α) τῶν ὀνομάτων τῶν ὑπογραψάντων καὶ τῆς καταθέσεως οἰονδήποτε ἐπισήμου ἐγγράφου ἐπικυρώσεως.

β) τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Εἰς πίστωσιν τοῦ παρόντος οἱ ὑπογεγραμμένοι ὄντες ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Συνετάγη ἐν Παρίσι τοῖς, σήμερον τὴν 16ην ἡμέραν Δεκεμβρίου 1961, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Γαλλικὴν, ἀμοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἐγκύρων, εἰς ἀπλοῦν ὅπερ θὰ παραμείνῃ κατατεθειμένον εἰς τὰ Ἀρχεῖα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ ἀποστείλῃ ἐπικυρωμένα ἀντίγραφα πρὸς ἐκάστην τῶν ὑπογραψασῶν Κυβερνήσεων.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας
DR. LUDWIG STEINER

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου
ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐπικυρώσεως
M. FAYAT

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας
ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐπικυρώσεως
Σ. ΚΥΠΡΙΑΝΟΥ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ὁλλανδίας
V. U. HAMMERSHAMB

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας
ὑπὸ τὴν ἐγκρίσιν τῆς Βουλῆς

Κατὰ τὴν ὑπογραφὴν ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις δηλοῖ ὅτι δὲν θὰ ἐφαρμόσῃ τὰς διατάξεις τοῦ ἁρθροῦ 3)β
M. COUVE DE MURVILLE

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδίας Γερμανικῆς Δημοκρατίας
ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐπικυρώσεως
SCHRODER

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐπικυρώσεως
ΑΒΕΡΩΦ ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰσλανδικῆς Δημοκρατίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰρλανδίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας
ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐπικυρώσεως
CARLO RUSSO

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Μεγάλου Δουκάτου
τοῦ Λουξεμβούργου
ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐπικυρώσεως
PIERRE WURTH

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν
Διὰ τὸ Βασίλειον ἐν Εὐρώπῃ
J.M.A.H. LUNS

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας
EINAR LOCHEN

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηδίας
ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐπικυρώσεως
LEIF BELFRAGE

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης
Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας
ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐπικυρώσεως
EDWARD HEATH

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ιανουαρίου 1960 ή έτησια συνδρομή της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, ή τιμή των τμηματικώς πωλουμένων φύλλων αυτής και τα τέλη δημοσιεύσεως εν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν και Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης και τῷ Παραρτήματι της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι :

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	250
3. » » » Γ'	»	200
4. » » » Δ'	»	400
5. » » Παράρτημα	»	200
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	500
7. » » τεύχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ.	»	300
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.000

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἐξῆς ποσά :

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	12,50
3. » » » Γ'	»	10.—
4. » » » Δ'.....	»	20.—
5. » » Παράρτημα	»	10.—
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	25.—
7. » » τεύχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.»	»	15.—
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη.....	»	100.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

Α' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκηρίσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20)5)1939	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000

10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν

Δραχ. 1.000

11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

» 5.000

Β' Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης.

1. Τῶν Καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν Τροποποιήσεων τῶν Καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκηρίσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν.....	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

Γ' Εἰς τὸ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκηρίσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱμαστικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5 ο/ο

ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύναται ν' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ἅπαντα ἀποσίδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) ἐγκυκλίου διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ & α.
ΔΙΟΝ. Γ. ΛΟΓΑΡΑΣ